Dvojezični časopis Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk. Das zweisprachige Magazin der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Slowenininnen.
Nº 2 (67) OKT. 2022

SKUPNOST

Smerokaz sredi Rikarjeve vasi.

Dvojezična inštalacija umetnice Zenite Komad.

Wegweiser mitten in Rückersdorf.

Zweisprachige Installation der Künstlerin Zenita Komad.



© zenitakomad.com

„Alpejadranski prostor je naša emocionalna domovina“

„Der Alpe-Adria-Raum ist unsere emotionale Heimat“ (Dolinar)

Lojze Dolinar, Heribert Kulmesch in Bernard Sadovnik – skupno jim je, da so kot demokratično izvoljeni predstavniki svojih občin v svojih funkcijah tesno povezani s prebivalkami in prebivalci ter njihovimi željami in potrebami, predvsem pa si tudi nenehno prizadevajo za njim srčno stvar: za obstoj in nadaljnji razvoj slovenskega jezika in kulture.

Prav tako jih povezuje, da so ustanovni člani Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk, in od prve ure ustanovitve tudi v tej funkciji z zagonom nenehno delajo v prid narodne skupnosti, njenega odnosa z večinskim narodom in širše za dobrobit regije, gospodarstva in kulture.

V pogovoru s SKUPNOSTjo so pripovedovali, kaj jih navdihuje pri delu za občanke in občane, katere so stične točke pri opravljanju njihovih funkcij, in kako gledajo na bodočnost in razvoj občin.

Podžupan Dolinar, ste prvi koroški Slovenec v zgodovini vlade koroške prestolnice. Kaj vam to pomeni in kako ste se znašli kot podžupan glavnega mesta Celovec ob Vrbskem jezeru?
Lojze Dolinar: Zagotovo pomeni zame funkcija podžupana in člana vlade deželnega glavnega mesta Celovec velik izziv, pa tudi dejstvo, da je Slovenec na takem mestu, ima posebno simbolno vrednost. V svoji funkciji vodim tudi tri zahtevne referate: referat za stanovanja, sanacijo in novogradnje, referat za energijo, klimatske in okoljske zadeve ter referat za evropske zadeve in mestna partnerstva. Predvsem pomembno pa je, da imam v svojem kabinetu kompetentne in zanesljive sodelavke in sodelavce.

Župan Sadovnik, v občini Globasnica vam je uspelo pri zadnjih rednih občinksih volitvah doseči absolutno večino v občinskem svetu. Kaj to pomeni v kooperaciji z ostalimi strankami, ki so zastopane v občinskem svetu?
Bernard Sadovnik: Kot župan si vseskozi prizadevam, da ne glede na absolutno večino konstruktivno sodelujemo z vsemi strankami. Zato me veseli, da v odborih usklajujemo stališča in jih v glavnem tudi soglasno v občinskem svetu sklenemo. Do danes v nobenem primeru še nismo koristili absolutne večine proti drugim.

Letos smo zasledili širok in pozitiven odmev v medijih v sklopu obiska predsednika Republike Slovenije Boruta Pahorja pri Peršmanovi domačiji. Kaj vam je ta obisk pomenil tudi osebno?
Sadovnik: Kot potomec mi je zelo važno, da vrnemo vsem žrtvam poboja kot tudi potomcem spet tisto dostojanstvo, ki ga nikdar niso prejeli. Zato mi je skupno spominjanje potomcev in preživelih žrtev pomemben korak pri ohranjanju spomina kot tudi pri obdelovanju lastne družinske zgodovine. Vsak obisk uradnih predstavnikov krepi to zamisel. V ta namen pripravljam tudi knjigo.

Občini Sele in Globasnica sta podeželski občini. Ali čutite v časih pandemije, vsevečjega zazidanja mest in podnebnega segrevanja trend k iskanju doma na podeželju?
Heribert Kulmesch: Ta pojav je več kot samo pandemijski trend. So kraji, kjer ta trend že učinkuje. Mestna histerija vedno bolj izgublja svoj čar. Od tega profitirajo predvsem podeželski kraji v neposredni bližini mesta. Nastajajo spalna naselja, tipičen primer so Žihpolje, kjer delam na ljudski šoli. Občina Sele zaenkrat tega trenda še ne čuti. Delovne obveznosti v smislu „s trebuhom za kruhom“ in obrobna lega so za to glavni vzroki, ki le obratno po svojem pospešujejo odseljevanje. S strani občine se trudimo, da poskrbimo za ustrezno infrastrukturo z namenom, da mlajša generacija najde pogoje za stalno bivanje doma oz. za vrnitev v domači kraj.
Sadovnik: To vsekakor čutimo, kar je zelo razveseljivo in nekoliko tudi protiutež odseljevanju mladih v Celovec, Gradec in na Dunaj.

Ali je to opazno tudi pri ceni zemljišč in kakšno je stanje ponudbe gradbenih parcel?
Sadovnik: To sicer ni opazno pri ceni zemljišč, pri čemer sem prepričan, da v naši južnokoroški regiji preveč poceni prodajamo gradbena zemljišča. V podobnih turističnih regijah Avstrije ni možno kupiti zemljišča za 20 €/m². V tem trenutku skoraj ni ponudbe. Tudi vse prazne hiše starejšega letnika so prodane.
Kulmesch: V preteklih desetletjih je bil velik del selskih občanov takorekoč prisiljen, da si poišče dom izven domače občine. Vzrok je bil v prvi vrsti pomanjkanje zazidalnih parcel. Lastniki zemljišč so sicer bili pripravljeni privoliti ustrezni namenski rabi zemljišča, manjkala pa je razpoložljivost za nakup in vzročno je s tem tudi povezana relativno visoka cena za nakup zemljišča. Pred tremi leti nam je uspelo v centru vasi nakupiti večje zemljišče prav z



Kooperacije ustvarjajo dragocene sinergije, je podžupan Dolinar (3. z l.) prepričan, kot npr. v Novi Gorici, kjer ima mesto Celovec za umetnice in umetnike na voljo prostore. | Durch Kooperationen entstehen wertvolle Synergien, ist Vzbgm. Dolinar (3. v. l.) überzeugt, wie etwa in Nova Gorica, wo die Stadt Klagenfurt Kunstschaffenden Räumlichkeiten zur Verfügung stellt. © Büro Dolinar

namenom, da si domačini lahko sezidajo lastni dom v svoji domovini. To je velik napredek, ki bo v prihodnje gotovo pozitivno učinkoval.

Katere možnosti ponujajo zlasti male podeželske občine in kako lahko krepimo njihov položaj?
Sadovnik: Krepitev podeželskega prostora je po moji oceni prazna fraza, ker doživljamo zapiranje ne samo uradnih struktur, ampak tudi skoraj že zadnjih kmetij in majhnih obratov. Zato je potrebno, da izpostavimo lastno oskrbo in mrežo, ki bo občanom in občankam zagotovila kvalitetno življenje v zdravem okolju. Obnovitev in ponovno odprtje Zadruge v Globasnici, kot tudi dejstvo, da imamo zdravnico, pekarno in mesarja, ki so znani preko občinskih meja, krepi bistveno našo zamisel. Samopomoč je najboljša iniciativa, da ohranimo podeželski prostor. To velja še posebej za energetsko oskrbo.

Podžupan Dolinar, zasledili smo vaša prizadevanja za dobro sodelovanje mesta Celovec z bližnjimi sosednjimi mesti in pokrajinami v regiji Alpe-Jadran. Kateri so izzivi mesta in kakšna je vaša vizija za bodočnost koroške prestolnice?
Dolinar: Alpejadranski prostor je naša emocionalna domovina, kamor smo tako kulturno kot tudi jezikovno in gospodarsko usmerjeni. Ob koncu tedna nas pot ne zanese na izlet in kavico na Salzburško ali v Zgornjo Avstrijo, marveč se odpravimo preko Karavank ali po Kanalski dolini proti jugu, tja do zgornjega oz. severnega Jadrana. Prav v omenjeni regiji najdemo mnogo sinergij in prav te sinergije želim oplemenititi med Celovcem in alpejadranskim prostorom z raznimi projekti.

Gospod župan, že večkrat ste se sestali s političnim vrhom Republike Avstrije in Slovenije, kako taka srečanja lahko prispevajo k izboljšanju položaja narodne skupnosti?
Sadovnik: Srečanja in stalen dialog so pomembni temelji za uspešen razvoj čezmejnega prostora in za krepitev miru in sožitja. Geopark Karavanke je najboljši pozitivni primer takšnega razvoja. Brez dialoga ni razvoja.

Uspešne koroške Slovenke in koroški Slovenci so dejavni na najrazličnejših področjih, bodisi kot pisatelji*ce ali umetnice in umetniki, v športu in gospodarstvu, in še bi lahko naštevali. Kaj lahko s svojimi uspehi prispevajo k slovenski narodni skupnosti?
Kulmesch: Na tem mestu mi prideta na misel dva v mladih letih zelo uspešna športnika, ki sta se desetletja kot trenerja trudila za naraščaj: gospod Janko Zwitter ter gospod Robert Kropivnik. Oba sta prejemnika Kugyjeve nagrade in oba sta vsak na svojem področju vseskozi delovala izredno uspešno. Njihovo delo je rodilo mnogo sadov, temelji dela segajo daleč v prihodnost. Tako sta vzgledno prispevala svoje pri razvoju naše skupnosti!
Dolinar: Kot podžupan mesta Celovec vedno spet srečavam kakega koroškega Slovenca na najrazličnejših poklicnih pozicijah, še posebej pa se razveselim, če se srečam s kako nekdanjo maturantko oz. nekdanjim maturantom iz časa, ko sem bil še profesor na Slovenski gimnaziji. V takem primeru poteka sodelovanje znatno bolj nekonvencionalno in efektivno.
Sadovnik: Vesel sem vsakega uspeha in napredka kogarkoli v naši narodni skupnosti. To so pomembni stebri ne samo pri ohranjanju in spoštovanju jezika, temveč tudi pri krepitvi uspešne in v prihodnost usmerjene narodne skupnosti. Na žalost pa v narodnostni politiki še vedno vlada zavist, ki pa nobenemu ne pomaga.

Alois Dolinar, Heribert Kulmesch und Bernard Sadovnik – ihnen ist gemeinsam, dass sie als demokratisch gewählte Vertreter ihrer Gemeinden in ihren Funktionen eng mit den Einwohner*innen und ihren Wünschen und Bedürfnissen verbunden sind und sich für eine Sache, die ihnen besonders am Herzen liegt, einsetzen: Für den Erhalt und die Weiterentwicklung der slowenischen Sprache und Kultur.

Die drei Persönlichkeiten haben auch gemeinsam, dass sie Gründungsmitglieder der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen sind, und sich auch in dieser Funktion von der ersten Stunde an mit Begeisterung für das Wohl der Volksgruppe, ein gutes Verhältnis zur Mehrheitsbevölkerung und für das Wohl der Region, Wirtschaft und Kultur einsetzen.

Im Gespräch mit der SKUPNOST sprachen sie darüber, was sie bei ihrer Arbeit für die Bürger*innen inspiriert, welche Berührungspunkte es dabei gibt und wie sie die Zukunft der Gemeinden sehen.

Herr Vizebürgermeister Dolinar, Sie sind der erste Kärntner Slowene in der Regierungsgeschichte der Kärntner Landeshauptstadt. Was bedeutet das für Sie und wie haben Sie sich als Vizebürgermeister von Klagenfurt am Wörthersee zurechtgefunden?
Alois Dolinar: Das Amt des Vizebürgermeisters und Regierungsmitglieds der Landeshauptstadt Klagenfurt ist sicherlich eine große Herausforderung für mich. Als Slowene in einer solchen Position zu sein, hat einen besonderen symbolischen Wert. In dieser Funktion leite ich drei anspruchsvolle Referate: Wohnen, Sanierung und Neubau, Energie, Klima und Umwelt sowie Europäische Angelegenheiten und



Obiski uradnih predstavnikov, kot npr. deželnega glavarja Petra Kaiserja (sredina), krepijo skupno spominjanje potomcev in preživelih žrtev poboja na Peršmanovi domačiji. Offizielle Besuche wie von Landeshauptmann Peter Kaiser (Mitte) fördern das gemeinsame Gedenken der Nachkommen und überlebenden Opfer des Massakers am Peršmanhof. © LPD Kärnten/Bauer

Städtepartnerschaften. Mir ist wichtig, in meinem Kabinett kompetente und zuverlässige Mitarbeiter*innen zu haben.

Herr Bürgermeister Sadovnik, in der Gemeinde Globasnitz haben Sie bei den letzten regulären Gemeinderatswahlen die absolute Mehrheit erreicht. Was bedeutet das für die Zusammenarbeit mit den anderen im Gemeinderat vertretenen Parteien?
Bernard Sadovnik: Als Bürgermeister habe ich mich immer bemüht, mit allen Parteien konstruktiv zusammenzuarbeiten, unabhängig von der absoluten Mehrheit. Ich freue mich, dass wir unsere Positionen in den Ausschüssen abstimmen und im Gemeinderat weitgehend einig sind. Bis heute haben wir in keinem einzigen Fall die Absolute genutzt.

In den Medien wurde heuer ausführlich und positiv über den Besuch vom Präsidenten der Republik Slowenien Borut Pahor auf dem Peršmanhof berichtet. Welche Bedeutung hat dieser Besuch für Sie persönlich?
Sadovnik: Mir als Nachkommen ist es sehr wichtig, dass wir allen Opfern des Massakers und ihren Nachfahren die Würde zurückgeben, die sie nie erhalten haben. Deshalb sind das gemeinsame Gedenken der Nachkommen und überlebenden Opfer ein wichtiger Schritt zur Bewahrung der Erinnerung und Aufarbeitung der eigenen Familiengeschichte. Jeder Besuch offizieller Vertreter bestärkt diesen Gedanken. Zu diesem Zweck arbeite ich auch an einem Buch.

Zell und Globasnitz sind ländliche Gemeinden. Zeichnet sich ein Trend zur „Stadtflucht" in Zeiten von Pandemien, der Klimaerwärmung und dichten Verbauung von Städten ab?
Heribert Kulmesch: Dieses Phänomen ist mehr als nur ein pandemischer Trend. Es gibt Orte, wo dieser Trend bereits Wirkung zeigt. Der Trend in die Stadt verliert zunehmend ihren Reiz. Davon profitieren ländliche Gebiete in unmittelbarer Stadtnähe. Es entstehen Schlafsiedlungen, wie z. B. Maria Rain, wo ich an der Volksschule tätig bin. Die Gemeinde Zell ist von diesem Trend noch nicht betroffen. Berufliche Verpflichtungen und die periphere Lage sind die Hauptgründe dafür, die wiederum die Abwanderung beschleunigen. Unsere Gemeinde arbeitet daran, die richtige Infrastruktur zu schaffen, damit die junge Generation in ihrer Heimat bleiben kann bzw. dorthin zurückkehren will.
Sadovnik: Das spüren wir durchaus, was sehr erfreulich und auch eine Art Gegengewicht zur Abwanderung junger Menschen nach Klagenfurt, Graz und Wien ist.

Macht sich das auch bei den Grundstückspreisen bemerkbar und wie steht es um die aktuelle Verfügbarkeit von Bauparzellen?
Sadovnik: Das ist bei den Grundstückspreisen nicht spürbar, wobei ich überzeugt bin, dass wir in unserer Südkärntner Region Bauland zu günstig verkaufen. In ähnlichen Tourismusregionen Österreichs ist es nicht möglich, Grundstücke für 20 €/m² zu kaufen. Derzeit gibt es fast kein Angebot und alle älteren leer stehenden Häuser sind verkauft.
Kulmesch: In den vergangenen Jahrzehnten waren viele Bürger aus Zell aus Mangel an Bauparzellen gezwungen, sich außerhalb ihrer Heimatgemeinde niederzulassen. Die Grundstückseigentümer waren zwar bereit, einer angemessenen Nutzung des Grundstücks zuzustimmen, doch es fehlte an Kaufoptionen und dementsprechend ist der Preis für den Erwerb des Grundstücks relativ hoch. Vor drei Jahren ist es uns gelungen, ein großes Grundstück im Zentrum des Dorfes zu kaufen, damit Einheimische ein eigenes Haus in ihrer Heimat bauen können. Dies ist ein großer Schritt nach vorn, der sich in Zukunft gewiss positiv auswirken wird.

Welche Chancen bieten sich gerade für kleine ländliche Gemeinden und wie kann ihre Position gestärkt werden?
Sadovnik: Die Stärkung des ländlichen Raums ist meines Erachtens eine leere Phrase, denn wir erleben nicht nur die Schließung öffentlicher Strukturen, sondern auch der beinahe letzten Bauernhöfe und Kleinbetriebe. Deshalb müssen wir auf eigene Versorgung und unser Netzwerk setzen, um den Bürgern ein qualitativ hochwertiges Leben in einer gesunden Umgebung sicherzustellen. Die Renovierung und Wiedereröffnung der Zadruga in Globasnitz sowie die Tatsache, dass wir eine Ärztin, eine Bäckerei und eine Fleischhauerei haben, die über die Gemeindegrenzen hinaus bekannt sind, bestärkt uns in unserer Idee erheblich. Selbsthilfe ist die beste Initiative zum Erhalt des ländlichen Raums. Dies gilt v. a. für die Energieversorgung.

Herr Vzbgm. Dolinar, Sie bemühen sich um eine gute Zusammenarbeit zwischen der Stadt Klagenfurt und den benachbarten Städten und Regionen im Alpen-Adria-Raum. Was sind die Herausforderungen der Stadt und was ist Ihre Vision für die Zukunft der Kärntner Landeshauptstadt?
Dolinar: Der Alpen-Adria-Raum ist unsere emotionale Heimat, zu der wir uns kulturell, sprachlich und wirtschaftlich hinorientieren. Am Wochenende machen wir keinen Ausflug nach Salzburg oder Oberösterreich, sondern in den Süden und gelangen über die Karawanken oder das Kanaltal an die obere bzw. nördliche Adria. Es gibt viele Synergien in dieser Region, und diese Synergien möchte ich zwischen



„Kult superiornosti urbanega nad podeželjem počasi pojema“, ugotavlja selski župan Heribert Kulmesch. „Der Kult um die Überlegenheit des Städtischen gegenüber dem Ländlichen verschwindet allmählich“, stellt der Bürgermeister von Zell Heribert Kulmesch fest. © ZVG

Klagenfurt und dem Alpen-Adria-Raum durch verschiedene Projekte verstärken.

Herr Bürgermeister, Sie haben sich mehrmals mit der politischen Führung der Republik Österreich und Slowenien getroffen. Wie können solche Treffen zur Verbesserung der Situation der Volksgruppe beitragen?
Sadovnik: Begegnungen und ein kontinuierlicher Dialog sind wichtige Grundpfeiler einer erfolgreichen Entwicklung des überregionalen Raums sowie der Stärkung des Friedens und des Zusammenlebens. Der Geopark Karawanken ist das beste Beispiel für eine solche Entwicklung. Ohne Dialog gibt es keine Entwicklung.

Erfolgreiche Kärntner Slowen*innen sind in verschiedensten Bereichen tätig – Literatur, Kunst, Sport, Wirtschaft usw. Was können sie in der slowenischen Volksgruppe mit ihren Erfolgen beitragen?
Kulmesch: Ich denke da an zwei sehr erfolgreiche Sportler in jungen Jahren, die den Nachwuchs als Trainer jahrzehntelang gefördert haben: Herr Janko Zwitter und Herr Robert Kropiunik. Beide sind Kugy-Preisträger und in ihren jeweiligen Bereichen äußerst erfolgreich gewesen. Ihre Arbeit hat viele Früchte getragen. Die Grundlagen ihrer Arbeit reichen weit in die Zukunft. Sie haben einen hervorragenden Beitrag zur Entwicklung unserer Gemeinschaft geleistet!
Dolinar: Als Vizebürgermeister von Klagenfurt treffe ich immer wieder Kärntner Slowenen in verschiedensten beruflichen Positionen, und ich freue mich besonders, wenn es sich dabei um eine*n meiner ehemaligen Schüler*innen aus der Zeit, als ich noch Lehrer am slowenischen Gymnasium war, handelt. Die Zusammenarbeit ist dann viel unkonventioneller und effizienter.
Sadovnik: Ich freue mich über jeden Erfolg einer und eines jeden Einzelnen aus unserer Volksgruppe. Sie sind wichtige Stützen nicht nur für den Erhalt und die Pflege der Sprache, sondern auch für die Förderung einer erfolgreichen und zukunftsorientierten Volksgruppe. Leider wird die Volksgruppenpolitik noch immer von Neid beherrscht, was niemandem hilft. |

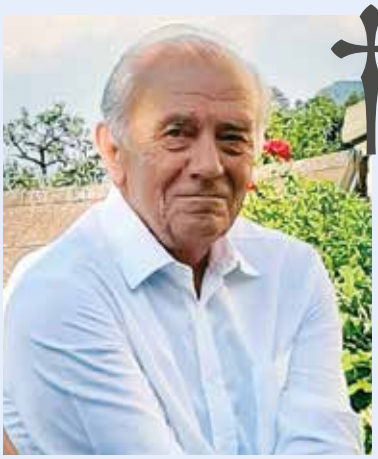
Preusmeritev jezikovne in narodnostne politike
Neuorientierung der Sprachen- und Volksgruppenpolitik

Skupnost koroških Slovencev in Slovenk pozdravlja novo predstavljeno študijo OGM o položaju, rabi jezika in perspektivah slovenske narodnostne skupnosti na Koroškem. Glede na to, da je slovenščina v fazi pozitivnih sprememb, ter glede na jasno zavezo Republike Avstrije in dežele Koroške k jezikovni in kulturni raznolikosti, je zdaj treba nemudoma udejanjiti nove potrebe jezikovne in narodnostne politike, je sklenila Skupnost.
Več o tem preberite v naslednji izdaji SKUPNOSTI.

Die Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen begrüßt die kürzlich vorgestellte OGM-Studie zur Situation, zum Sprachgebrauch und zu den Perspektiven der slowenischen Volksgruppe in Kärnten. Die slowenische Sprache befinde sich in einer Phase des positiven Wandels, und auch angesichts eines klaren Bekenntnisses der Republik Österreich und des Landes Kärntens zu seiner sprachlichen und kulturellen Vielfalt spricht sich die Gemeinschaft für eine Neuorientierung der Sprachen- und Volksgruppenpolitik in Österreich aus.
Mehr dazu in der nächsten Ausgabe der SKUPNOST.

Link do študije/Link zur Studie: www.ogm.at |

Lado Hajnžič



23.06.1940–17.09.2022

Dragi Lado, hvala za vsa prizadevanja v prid slovenski narodni skupnosti zlasti še kot ustanovni član in odbornik SKS, Enotne liste in v prid sožitju v deželi! Bil si pionir na vseh področjih. Počivaj v miru!

Danke an Lado Hajnžič für sein vorbildhaftes Wirken für die slowenische Volksgruppe, für die Einheitsliste, für das Miteinander im Lande sowie als Gründungs- und Vorstandsmitglied der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen! – Du warst auf allen Ebenen ein Pionier. Ruhe in Frieden!



Z leve/von links: Marjan Sturm, Valentin Inzko, Gerhard Dörfler, Josef Ostermayer, Bernard Sadovnik. © apa/Gerd Eggenberger

Z dialogom do zgodovinskega koroškega trenutka
Mittels Dialog zu Kärntens historischem Augenblick

Dialog je ključ do premagovanja. Z doseženim kompromisom je bil večdesetletni konflikt glede dvojezične topografije na Koroškem pred 10 leti dokončno z mize.

Am 26. April 2011 – 56 Jahre nach Unterzeichnung des Staatsvertrages – wurde mit einem Kompromiss der Ortstafelkonflikt in Kärnten beigelegt.

Po osemurnih pogajanjih in iskanju za vse sprejemljivega kompromisa so pogajalci državni sekretar Josef Ostermayer (SPÖ), deželni glavar Gerhard Dörfler (FPK) in predstavniki koroških Slovencev Valentin Inzko (NSKS), Marjan Sturm (ZSO) in Bernard Sadovnik (SKS) 26. aprila 2011 lahko sporočili medijem in javnosti doseženi dogovor – 164 dvojezičnih krajevnih napisov v 24 južnokoroških občinah.

Dodatno k temu so v Zrcalni dvorani podpisali tudi memorandum, ki poleg napisov urejuje še vrsto drugih točk. Tako npr. dogovor predvideva odprtnostno klavzulo, ki dvojezičnim občinam omogoča postavitev dodatnih dvojezičnih napisov. Do danes so se občine Šentjakob v Rožu, Bistrica v Rožu in Pliberk odločile za postavitev dodatnih napisov. Vzpostavljen je bil nadalje tudi „dialoški forum“ za jezikovno mešano območje na Koroškem, ki že uspešno deluje ter se je uredilo financiranje slovenske glasbene šole, dvojezičnih vrtcev ter športa in medijev. Sklenil se je tudi dogovor o slovenskem uradnem jeziku, katerega so slovenski predstavniki samo sprejeli, ker niso želeli razbiti celotnega kompromisa.

Na novinarski konferenci, ki je takrat sledila, je Ostermayer izjavil: „Koroška je rešena konflikta o krajevnih tablah“, Dörfler pa je potrdil: „Cilj smo dosegli.“ Inzko pa je dejal: „Eno poglavje koroške zgodovine je zaprto, zdaj lahko odpremo novo poglavje.“

Od podpisa ADP leta 1955 prek postavitve prvih tabel 1972 in njej sledečemu zloglasnemu ortstafelšturmu pred 50 leti do kompromisa in memoranduma leta 2011 s 164 dvojezičnimi krajevnimi napisi

V teh dneh se na Koroškem spominjamo podiranja dvojezičnih krajevnih napisov pred 50 leti. Prve dvojezične table na podlagi 7. člena Avstrijske državne pogodbe in tozadevnega sklepa avstrijskega parlamenta so bile na južnem Koroškem postavljene 20. septembra 1972. Mnoge od teh so še isto noč pomazali, podrli ali izruvali. Sledil je izbruh nasilja, ki je bil brez primere v Drugi republiki in ki je v mnogih koroških Slovenkah in Slovencih obudil spomine na travmatične izkušnje druge svetovne vojne, ko so bile njihove pravice poteptane in so se morali bati za življenje.

Danes pretežno spet lahko razmišljamo drugače. S kompromisom iz leta 2011 je bilo določenih 164 krajev za postavitev dvojezičnih krajevnih napisov. V občini Škocjan npr. je dvojezične table dobilo 11 od 37 krajev. To sta dva kraja manj, kot sta bila predvidena v okviru neuresničene rešitve problema leta 1972, skozi rešeto sta padla Lancova/Lanzendorf in Samožna vas/Untersammelsdorf.

Pliberk, Šentjakob v Rožu, Bistrica v Rožu ...

Medtem so v nekaterih občinah na podlagi odprtnostne klavzule kompromisa postavili dodatne dvojezične napise (Šentjakob v Rožu, Pliberk). V Škocjanu se to še ni zgodilo, zato Gospodarska lista Škocjan domači občinski svet poziva, naj „sledi zgledu šentjakobske občine in krajevnim napisom v vseh vaseh škocjanske občine doda njihova lepa, stoletja stara slovenska imena. To bi bil majhen korak za občinske oblasti in velik korak k ohranjanju skupne kulturne dediščine in nadaljnjemu razumevanju med občankami in občani“.



Primer dobre prakse/Mit gutem Beispiel voran: Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Univerza v Celovcu.
© Bettina Nikolic

Konsenzna skupina je prispevala k uspehu

Die Konsensgruppe hatte wesentlichen Anteil am Gelingen

Negativni višek konflikta

Ortstafelsturm 1972 - negativer Höhepunkt des Konflikts

Pomembni dejavnki: kulturno delo, odločbe ustavnega sodišča in dialog

Kultureller Reichtum, Erkenntnisse des VGH und Dialogbereitschaft – das Überwinden des Konflikts hatte viele Väter

Le z dialogom naposled do uspeha

Nove dvojezične table na Koroškem sta deset let po sklenitvi političnega dogovora medtem dobila tudi kraja Mače in Sveče v občini Bistrica v Rožu. Občinski svet Bistrice v Rožu je ustrezen sklep sprejel junija letos, podprlo ga je 16 od 19 občinskih svetnikov. Sveče so imele dvojezično krajevno tablo že pred skoraj 50 leti, toda so jo nasilno odstranili nemški nacionalistični skrajneži leta 1972.

„Nakazana rešitev dvojezične topografije leta 2011 je omogočila novo časovno obdobje, ki ga moramo zdaj izkoristiti skupaj. Na stotine dvojezičnih krajevnih in ledinskih imen so dragocena kulturna dediščina Koroške, ki jo moramo ne le skupaj ohraniti, ampak tudi v prihodnje poskrbeti za njeno prepoznavnost v javnosti. To bi bila tudi edinstvena priložnost za uspešen gospodarski in turistični razvoj Koroške“, je izjavil ob 50. letnici Ortstafelšturma predsednik Skupnosti Bernard Sadovnik.

Die Erleichterung war den Verhandlern ins Gesicht geschrieben: 56 Jahre nach Unterzeichnung des Staatsvertrages konnte in Kärnten der Ortstafelstreit endgültig beigelegt werden. Nach mehrstündigen Verhandlungen einigten sich Staatssekretär Josef Ostermayer (SPÖ), Landeshauptmann Gerhard Dörfler (FPK) und die Slowenenvertreter Valentin Inzko (Rat/NSKS), Marjan Sturm (Zentralverband/ZSO) und Bernard Sadovnik (Gemeinschaft/SKS) auf 164 zweisprachige Ortstafeln in 24 Gemeinden, die bald danach aufgestellt wurden und diesmal auch stehen blieben.

Von der Unterzeichnung des Staatsvertrages 1955 über das Aufstellen der ersten Ortstafeln 1972 und den darauffolgenden Ortstafelsturm vor 50 Jahren bis zum Kompromiss und Memorandum 2011

Dazu unterzeichneten die Verhandler im Spiegelsaal der Kärntner Landesregierung ein entsprechendes Memorandum, das neben den zweisprachigen Ortstafeln auch viele weitere Punkte vorsieht. So hat man sich auf eine Öffnungsklausel geeinigt, die in den zweisprachigen Gemeinden zusätzliche Ortstafeln ermöglicht. Inzwischen sind diese in den Gemeinden St. Jakob im Rosental, Feistritz im Rosental und Bleiburg auch beschlossen und aufgestellt worden. Auch wurde ein „Dialogforum“ für das gemischtsprachige Gebiet in Kärnten eingerichtet. Geregelt ist auch die Förderung für das slowenische Musikschulwesen und für zweisprachige Kindergärten sowie Förderungen für Sport und Medien. Beim Thema slowenische Amtssprache wurde ein Kompromiss erzielt, dem die slowenischen Verhandler nur mit Widerwillen zugestimmt haben, weil in zwei Gemeinden – nämlich St. Kanzian und Eberndorf – für einige Ortschaften Slowenisch, für den Rest jedoch Deutsch als Amtssprache gilt.

Bei der anschließenden Pressekonferenz erklärte Ostermayer: „Kärnten ist frei vom Ortstafelkonflikt“, und Dörfler bekräftigte: „Wir sind ins Ziel gekommen.“ Auch die Slowenenvertreter Inzko, Sturm und Sadovnik bekräftigten, den erzielten Kompromiss mittragen zu wollen und sich an der Umsetzung verantwortungsvoll zu beteiligen. Inzko meinte: „Ein Kapitel der Kärntner Geschichte ist geschlossen, ein neues Kapitel kann und soll beginnen.“ Bundeskanzler Werner Faymann (SPÖ) gratulierte in einer ersten Reaktion den Verhandlungsteilnehmern und bedankte sich vor allem bei Landeshauptmann Dörfler und den Slowenenvertretern mit den Worten: „Es zeigte sich einmal mehr, dass die österreichische Tradition, stets das Gemeinsame vor das Trennende zu stellen, letztendlich zum Ziel führt. Hetze oder das Schüren von Vorurteilen sind dafür ungeeignet.“

Mit dem Dialog zum Erfolg

„Die Ortstafellösung 2011 hat eine positive Zeitenwende ermöglicht, die es nun gemeinsam zu nutzen gilt. Viele hunderte zweisprachige Orts- und Flurnamen sind ein wertvolles Kulturerbe Kärntens, das wir gemeinsam nicht nur erhalten, sondern zukünftig sichtbar machen sollen. Es ist auch ein Alleinstellungsmerkmal für eine erfolgreiche wirtschaftliche und touristische Entwicklung Kärntens“, so der Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen, Bgm. Bernard Sadovnik, anlässlich des 50. Jahrestages des Ortstafelsturms. |

10 let Jahre

PATENSCHAFT *für Mehrsprachigkeit*
BOTRSTVO *večjezičnosti*
PROMOZIONE *del plurilinguismo*
MENTORS *for multilingualism*

Osredotočenost na dialog
Gelebter Dialog

Novi niz prireditev vabi na umetniške razstave in dialoške pogovore
Neue Veranstaltungsreihe lädt zu Kunstausstellungen und Dialoggesprächen

Pred desetimi leti je Skupnost koroških Slovencev in Slovenk (SKS) pričela osrednji projekt organizacije „Botrstvo večjezičnosti". Cilj je bil spodbujanje zanimanja za jezike in ozaveščanje o večjezičnosti.
Pogled na preteklo desetletje potrjuje uspeh prizadevanj. Sčasoma se ni povečalo le število boter in botrov, ki podpirajo čezmejni projekt. Že več kot 1.000 ljudi je pokazalo zanimanje za učenje slovenščine in se je udeležilo brezplačnih tečajev Rozvite Vospernik. S tem zagonom in novim nizom prireditev projekt vstopa v naslednje desetletje. Dvakrat na leto, enkrat jeseni in enkrat spomladi, imajo umetnice in umetniki priložnost, da svoja dela razstavljajo v prostorih SKS.
Prireditveni program je pričel Stanko Sadjak, umetnik samouk iz Šmihela pri Pliberku, ki je že od malih nog tesno povezan z likovno umetnostjo, risanjem in s slikanjem. Njegovo razstavo „SLEDOVI FANTAZIJE – SPUREN DER PHANTASIE – LE TRACCE DELLA FANTASIA", ki so jo odprli 24. oktobra 2022, si v Celovcu lahko ogledate po predhodnem dogovoru.
Poleg tega Skupnost načrtuje četrtletne pogovore o perečih političnih vprašanjih, ki zadevajo našo družbo. Prvi pogovor bo potekal novembra z Martinom Hocheggerjem, avtorjem knjige „Rechtes Denken – Die Krise der Aufklärung". Prireditve se lahko udeleži do 30 oseb; dogodek se bo prenašal tudi prek spleta.
Vrhunec teh pogovorov bo zaznamovala dialoška konferenca v Globasnici.

Vor zehn Jahren hat die Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen (SKS) das Projekt „Patenschaft für Mehrsprachigkeit" – eine Herzensangelegenheit der Organisation – ins Leben gerufen. Ziel war es, Lust auf Sprachen zu machen und das Bewusstsein für Mehrsprachigkeit zu stärken.
Ein Blick auf das vergangene Jahrzehnt belegt, dass die Bemühungen erfolgreich waren. Nicht nur die Anzahl der Patinnen und Paten, die das grenzüberschreitende Projekt unterstützen, nahm im Laufe der Zeit zu. Bereits mehr als 1.000 Personen zeigten Interesse daran, Slowenisch zu lernen, und nahmen an den kostenlosen Schnupperkursen von Roswitha Vospernik teil.
Mit diesem Elan und einer neuen Veranstaltungsreihe startet das Projekt in das nächste Jahrzehnt. Zwei Mal im Jahr, ein Mal im Herbst und ein Mal im Frühling, erhalten Künstlerinnen und Künstler die Möglichkeit, ihre Werke in den Räumlichkeiten der SKS auszustellen.
Den Auftakt gestaltet der Künstler Stanko Sadjak, ein Autodidakt aus St. Michael ob Bleiburg, der mit der bildnerischen Kunst, dem Zeichnen und Malen von klein auf verbunden ist. Seine Ausstellung „SLEDOVI FANTAZIJE – SPUREN DER PHANTASIE – LE TRACCE DELLA FANTASIA" ist am 24. Oktober 2022 in Klagenfurt eröffnet worden und nach telefonischer Anmeldung zu besichtigen.
Des Weiteren plant die Gemeinschaft vierteljährliche Dialoggespräche zu spezifischen politischen Themen, die unsere Gesellschaft betreffen. Das erste Gespräch wird im November mit Martin Hochegger, dem Autor des Buches „Rechtes Denken – Die Krise der Aufklärung", stattfinden. Bis zu 30 Personen können daran teilnehmen; zudem wird die Veranstaltung auch online übertragen.
Den Höhepunkt dieser Gespräche bildet die Dialogkonferenz in Globasnitz/Globasnica.

Informacije o prireditvah/Informationen zu den Veranstaltungen:
www.skupnost.at
www.mehrsprachigkeit.at
www.vecjezicnost.at

facebook.com/skupnost
facebook.com/mehrsprachigkeit

Vaše mnenje je pomembno – delite ga z nami!
Ihre Meinung ist uns wichtig – schreiben Sie uns!

Drage bralke in dragi bralci,

če pogrešate kakšno temo, imate vprašanja, kritične spodbude in ideje, nam to prosim sporočite. Veselimo se vseh vaših predlogov in komentarjev o SKUPNOSTI!

Pokličite nas na telefonsko številko (0463) 59 16 59 ali nam pišite na office@skupnost.at .

Liebe Leserinnen und Leser,

falls Sie ein Thema vermissen, Fragen, kritische Denkanstöße und Impulse haben, geben Sie uns bitte Bescheid. Wir freuen uns über jede Zuschrift und sind auf Ihre Anregungen zur SKUPNOST gespannt!

Sie erreichen uns unter der Telefonnummer (0463) 59 16 59 oder unter office@skupnost.at .

Herausgeber und Verleger/Izdajatelj in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk,
Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec,
www.skupnost.at. Telefon: (0463) 59 16 59,
E-pošta/E-Mail: office@skupnost.at.
Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung:
Posojilnica-Bank eGen, BIC: VSGKAT2K,
IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152.
Gestaltung/Oblikovanje: werk1.at. Druck/Tisk: Druckreif Albert Bostjančič, Schiefling/Škofiče, www.druck-reif.at.

Gefördert aus Mitteln der Abstimmungsspende Kärnten 2020.
Bundeskanzleramt